



ÜBERSETZERLISTE Deutsch - Französisch - Arabisch

Sehr geehrte Damen und Herren,

Zusätzlich zur nachfolgenden Übersetzerliste finden Sie im Anhang eine vom tunesischen Justizministerium herausgegebene Liste der bei den hiesigen Gerichten beeidigten Übersetzer und Dolmetscher für die deutsche Sprache.

Hinweise der Botschaft zur nachfolgenden Übersetzerliste:

Diese Liste erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit und ist kein Empfehlungsschreiben.

Die Botschaft verbürgt sich in keiner Weise für Qualität und Korrektheit der Arbeit der hier aufgeführten Übersetzer und Dolmetscher, die sich wiederum nicht darauf berufen können, von der Botschaft anerkannt zu sein bzw. für diese zu arbeiten, nur weil sie auf dieser Liste stehen.

Den Stundenlohn für Dolmetschertätigkeiten hat das Justizministerium auf 12,-TD festgesetzt. Üblicherweise werden höhere Tarife verlangt, die zwischen 40,- und 50,-TD pro Stunde liegen.

Remarques de l'Ambassade:

La liste ci-jointe n'est pas complète et ne constitue pas une référence.

L'Ambassade n'assume aucune responsabilité quant à la qualité et l'exactitude du travail des traducteurs et interprètes susmentionnés qui n'ont aucun droit de signaler d'avoir été reconnus par l'Ambassade d'Allemagne ou de travailler pour cette Ambassade parce que leurs noms figurent sur cette liste.

Les honoraires fixés par heure de travail d'un interprète, par le ministère tunisien de la Justice s'élèvent à 12 dinars. En vérité, les honoraires demandés sont bien supérieurs et varient entre 40 et 50 dinars/heure.

Bizerte:

Ben Said, Janette
Übersetzungen und Dolmetschen
Muttersprache: Deutsch
1. Sprache: Französisch
2. Sprache: Englisch

Route Panoramique
7003 Bizerte (Corniche)
j.bensaid@hotmail.de
Tel.: 22 740 803

Hamrouni, Habib
Übersetzungen und Dolmetschen
Deutsch, Arabisch, Französisch, Englisch
Vereidigter Übersetzer und Dolmetscher

17, Avenue Hassen Nouri
7000 Bizerte
Tel: 72.434.559 – GSM: 98.98.62.23

Educaro Tunisia SARL
(arab., franz., engl., deutsch)
Sprachschule und Übersetzungsbüro

Kontakt Hichem Messaoudi
InfoPLUS
22 Rue Ibn Khaldoun
+216 36 36 22 21
hichem.messaoudi@educaro.de

Gafsa:

Youssef GAMMOUDI
Traducteur assermenté d'allemand
Beeidigter Übersetzer für Deutsch

Rue Mohamed Ali Zitouni
2100 Gafsa
Te./Fax: 52.415.868
josefgam@yahoo.de

Hammamet:

Prof. Ben Aoun, Mokhtar

Avenue Habib Bourguiba
Centre de Traduction des Langues
8050 Hammamet
Tel.: 72 260 718
Fax: 72 262 305
E-mail: hammamet.langues@planet.tn

Monastir:

Susanne Friedrich-Othmane,
Diplom-Dolmetscherin für Deutsch+Französisch

Monastir
Tél. 73 502 861, 96 063 902,
El Mechref – Souani, 5019 Skanès –
Monastir
Email: friedrich.othmane@topnet.tn

Chokri KACEM
Traducteur assermenté d'allemand
Vereidigter Übersetzer für Deutsch

11 rue de Gabès
5070 Ksar Hellal
Tel/Fax: 94.388.628
E-Mail: chokri_4000@yahoo.fr

Nabeul:

Mohamed Ben Slimane
Traduction et Services

7, Avenue Farhat Hached
8000 Nabeul
Tel.: 72 221 057
Fax.: 72 221 057

Educaro Tunisia SARL NABEUL
(arab., franz., engl., deutsch)
Sprachschule und Übersetzungsbüro

Kontakt Samir Ben Gouider
Lycée Idéal
44, Rue Béchir Sfar
8000 Nabeul
+216 36 36 22 21
+216 72 231 660
samir.bengouider@educaro.de

Mahdia:

LE TRADUCTEUR S.a.r.l

Inh. Sami und Susanne Hamouda

OUAJA, Anis
Deutschlehrer am Gymnasium

Avenue 2 mars 1934
Immeuble Hajer No. 3
5100 Mahdia
GSM: 21 118 719
Fax: 73 690 610
E-mail: le.traducteur@planet.tn

Rue Mohamed Abbes Hiboune
5100 Mahdia

Tél.: 98 81 52 67

Sfax

Educaro Tunisia SARL Sfax
(arab., franz., engl., deutsch)
Sprachschule und Übersetzungsbüro

Kontakt Abdelwaheb Siala
Immeuble Emna City
Rue Hedi Nouria
+216 36 36 22 21
+216 74 404 202
abdelwaheb.siala@educaro.de

Sousse:

G. Ben Abdeslem
FORTIS Linguistique

10, Rue Haffouz
4000 Sousse-Trocadéro
Tél.: 73 224 199 - 73 200 610
Mobil: 98.400.626
Fax: 73 229 624
E-mail: info@fortis-linguistique.com
Web: www.fortis-linguistique-com

Mahmoud Nabli
„Hermes Traduction“

Avenue Léopold Senghor
Diagonale SELTENE
4000 Sousse
Tel./Fax: 73 220 501

netL@angues Interactives
Neji BEN SASSI
Dipl. Übersetzer für Deutsch, Franz., Arab.

Route de Tunis – La Menchia
A côté de la Banque du Sud
4011 Hammam - Sousse
Tél./Fax: 73 366 870
GSM: 97 453 061
E-mail: info@net-langues.com
Internet: www.net-langues.com

Nesria ZENINA
Vereidigte Dolmetscherin und Übersetzerin
Deutsch, Franz., Arab.

Boulevard Mohamed Maarouf
Imm. Glouglou
2. Etage, Büro Nr. A 21
Tel. 73.214.462
Mobil: 95.894.440
Email: nesria.zenina@hotmail.fr

Layouni Lamine
Dolmetscher und Übersetzer Deutsch, Franz., Arab
vereidigt für Arabisch-Deutsch-Arabisch

161 Rue Bouraoui Ben Rayana
Khezama Est
4051 SOUSSE
Tel. 98 623 907
Email: lamlay@hotmail.de

Tunis:

Gudrun MEDDEB
freiberufliche
Dolmetscherin
Muttersprache deutsch
1. Sprache französisch
2. Sprache englisch

B.P 116
1053 Berges du Lac de Tunis
Telefon+Fax: 71 860 230
E-Mail: meddeb.gudrun@gnet.tn
E-Mail : meddeb@compuserve.com
GSM: 00216. 21 117 567

Abdessattar BOURICHA
Vereidigter Übersetzer in Tunesien
Traducteur assermenté en Tunisie
Deutsch, Franz., Arab.

67, Rue de Yougoslavie
2ème étage
Tunis
Tél.: 71 255 713
direkt: 71 335 112
Fax: 71 335 112

Dr. Mourad BEN ABDERRAZAK
Deutschlehrer
Institut supérieur des langues de Tunis
14, Av. Ibn Maja
1003 Cité El Khadra - Tunis

Tel. : 97 529.546
mouradbenabder@yahoo.fr

Dr. phil. Slaiem CHAKROUN
Vereidigter Übersetzer in Tunesien
Traducteur assermenté en Tunisie
Deutschlehrer
Institut supérieur des langues de Tunis
14, Av. Ibn Maja
1003 Cité El Khadra - Tunis

Mobile : 24 845 103
98.335.815
slm.chakroun@gmx.net

Slaheddine CHÉTOUI
Vereidigter Übersetzer für Deutsch
Traducteur assermenté en Tunisie

32, Avenue. Bab Benat
Tunis
Tel./Fax: 71 571 298

Abderrazak HABIBI
Vereidigter Übersetzer für Deutsch
Traducteur assermenté pour la langue allemande

18, Rue Ibn Khaldoun
1000 Tunis
1. Etage, Appartement Nr. 4
Tel. / Fax: 71 330 334
Mobil 22 512 239
Email : habibi.traduction@yahoo.fr

Maher HABACHI
Interprète assermenté d'allemand
Vereidigter Übersetzer für Deutsch

Rue Ibn Khaldoun 18 bis
Tunis
Tel./Fax: 95.792.902/53.836.480
Email: habachimaher@gmail.com

Moez MAATAOUI
Übersetzer/Dolmetscher
Deutsch, Arabisch, Französisch

Cité Bir Jedid Lot Nr. 62
2054 Khelidia – Ben Arous
Tel: 50.767.180
Moez205@yahoo.fr

GETANDO SARL
Übersetzungsdienst/bureau de traducteurs
Deutsch, Arabisch, Französisch, Englisch, Spanisch

Geschäftsführung: Christian Mauch
12 rue du Lac Turkana
1053 Berges du Lac
Tel.: 71.965.229
Email: tamara.germitsch@getusion.org

Soraya Fersi
Deutsch, Französisch

MYLanguages4You
8, rue Ali Bach Hamba
La Marsa 2070 - Tunisie
T/F +216 71 776 307
M +216 24 415 160
Email : sorayafersi@yahoo.fr

Ellen MELAYAH
Freiberufl. Dolmetscherin und Übersetzerin
Muttersprache deutsch
1. Sprache französisch
2. Sprache englisch
Spezialgebiet Hydrologie

Tel.: 71 709 683
98 671 879
Email: ellenmetack@gmx.de

Mounira ALLAGUI, Dipl.-Übersetzerin
Französisch, Englisch, Deutsch

6, rue du Paradis
Route de La Marsa km11
2045 Ain-Zaghuan/Tunis
Handy Nr.: 99 111 009
Büro: 70 938 132
E-Mail : m.allagui@ymail.com

Islem Hamza
ABC ... Services
Übersetzer und Dolmetscher
für Deutsch, Arabisch, Französisch

19, Rue Ibn Khaldoun
1001 Tunis
Tel.: 71 342 552
Handy: 22.559 314
Fax: 71 34.26.50
E-mail: Contact@tip-agency.com

Traduction Services
Mohsen BELDI

15, Rue de Grèce
Tunis
Tel.: 71 258 683
Fax: 71 349 120

Dammak-Meziane, Rafia
Nur mündliches Dolmetschen (konsekutiv, simultan),
Begleitung: Deutsch, Französisch, Arabisch
Alle Themenbereiche : Wirtschaft, Justiz,
Soziales, Technik usw.

7, Rue Ali Ayari
El Menzah 9
1013 Tunis
Tél. / Fax: 00216 71.880.520
E-mail : dammak.rafia@gnet.tn
Handy: 98.666.498/20.672.518

Centre des Langues Vivantes
Rédaction - traduction services
Riadh Ben Younes

19, Rue Ibn Khaldoun
Tunis
GSM: 98 428 011
Fax: 71 320 693

Lokman-Agency
International Business Service

17, Rue Ibn Khaldoun
1001 Tunis
Tel.: 71 330 082
Fax. 71 346 180

ATP Agence tunisienne de public relations
Arbeitssprachen :
Franz., Deutsch, Arab, Englisch, Italienisch,
Flämisch, Spanisch
Direktor:

6, rue de Hollande
Tunis

Kais Azzouz
Tel.: 71334773
Fax : 71 347845
E-mail : atpr1966@Yahoo.fr

Chokri Kacem
Vereidigter Dolmetscher und Übersetzer
für Arabisch-Deutsch-Arabisch
Übersetzungen (DEU, Arab., Frz., Engl)
alle Themenbereiche

24 Rue Bab Lahjar/Bab Bnet
1er étage, N° 05
Tunis
Tel: 00216 22 928 8170. 94 388 628
E-mail: chokri_4000@yahoo.fr

Educaro Tunisia SARL
(arab., franz., engl., deutsch)
Sprachschule und Übersetzungsbüro in Tunis

Kontakt Hichem Messaoudi
Immeuble Lac de Constance
Rue du Lac de Constance
Tunis 1053,
Telefon: +216 36 362 221
+216 23 093 648
E-Mail: hichem.messaoudi@educaro.de

Karim LABIDI
vereidigter Übersetzer u. Dolmetscher für Deutsch
(Arabisch-Deu-Arabisch)

Rue: 60 bis, Boulevard Beb Bnet
1019 Tunis
Téléphone/Fax: (+216) 27 29 43 43
E-Mail: k.labidi@yahoo.fr

Claudia Wilken

22.254.421

auf Djerba:

Bouzaffara, Ridha

„Communications“

Übersetzungen: Deutsch, Arabisch, Französisch,
Englisch

B.P 81

Houmt Souk

4180 Djerba

Tel.: 75 621 567

Fax: 75 621 568

GSM: 98 423 898

E-mail: bouz.com@gnet.tn

Tunesische Republik

Justizministerium (Liste publiée par le ministère de la Justice de la République tunisienne : www.e-justice.tn)

25.09.2014

Aktuelle Liste der für die deutsche Sprache beeidigten Übersetzer und Dolmetscher in Tunesien

Auszug von der Webseite des tunes. Justizministeriums

Lfd Nr.	Vor- und Zuname	Amtsgerichts- bezirk	Büroanschrift	Telefon		
1	Abdessattar Bouricha	Tunis	67, Rue de Yougoslavie, 1000 Tunis	71.255.713		
2.	Slaheddine Chétoui	Tunis	32, Rue Bab Bnat, Tunis	71.571.298		
3.	Abderrazak Habibi	Tunis	49 bis, Rue de Yougoslavie, 1000 Tunis	71.330.334		
4.	Noureddine Rahmouni	Tunis	Rue Al-Moukawilin/rue d'entrepreneurs, 1. Et., über/par Avenue de Paris, Tunis	22.559.314		
5.	Walid Jridi	Tunis	22, Avenue Bab Bnat, Tunis	97.576.655		
6.	Houda Ben Brahim	Ariana	65, Rue Menzel Bourguiba, Borj Baccouche, Ariana	20.436.699 / 71.714.305		
7.	Slaïem Chakroun	Ben Arous	App. 7, Imm A, Résidence Essourour, El Mourouj 1	23.191.031 / 98.335.815		
8.	Lamine Layouni	Sousse	Rue Bouraoui Ben Rayana, Khezama Est, 4051 Sousse	98.623.907		
9.	Nesria Zenina	Sousse	Ave Mohamed Maarouf, Imm. Gloulou, 2. Et, bureau A21, Sousse	95.894.440 Fax/Tel.: 73.214.462		
10.	Hédi Hannachi	Monastir	Imm. Mabrouk no 2, Bab Berikcha, Monastir	93.213.862 / 97.316.022 73.463.793		
11.	Mohamed Abdelaziz Jaballah	Sfax	Rue 18 janvier, Medenine	75.700.177 / 21.905.567		
12.	Faouzi Ghajati	Jendouba	Rue Mohamed Ali, Imm. Baklouti, 8100 Jendouba	98.285.709 / 78.613.013		
13.	Mohamed Karim Gafrache	Grombalia	155, Ave Habib Bourguiba, 3. Et, Nabeul	98.914.483 / 23.157.059 Fax : 72.272.295		
14.	Mokhtar Ben Aoun	Grombalia	13, rue Khemais Triki, par Ave Habib Bourguiba, 8050 Hammamet	72.260.718 / 98.319.306 Fax : 72.262.305		
15.	Maher Habbachi	Tunis	18 bis, Rue Ibn Khaldoun, Tunis	97.576.615/53.836.480 95.792.902 email : habachimaher@gmail.com		
16.	Chahine Al Aouadi	Tunis	25, Rue Ali Belhouane, Le Bardo	53.080.823		
17.	Taher Dadi	Tunis	26, Rue Bab Bnet, Tunis	26.270.624		
18.	Karim Laabidi	Tunis	60, Rue Bab Bnet, Tunis	27.294.343		
19.	Chokri Kacem	Tunis	24 Rue Bab Lahjar/Bab Bnet, Tunis 1er étage, N° 05	22.928.817, 94.388.628 email : chokri_4000@yahoo.fr		
20.	Mohamed Batikh	Sousse	Rue 15 octobre, 5070 Ksar Helal	22.277.938		
21.	Latifa Jabnoun	Monastir	Avenue Farhat Hached, 5050 Mognine	94.026.547		

22.	Chaouki Kacem	Sfax	Rue Mohsen Abdelkallel, Souk Erriadh, Erdgeschoss, Büro 34	74.229.777 22.363.418	
23.	Youssef Gammoudi	Gafsa	Rue Mohamed Ali Zitouni, Gafsa	52.415.868 40.453.228 email: josefgam@yahoo.de	

